

( )



---



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

حكاية سندباد في قصة ألف ليلة وليلة و روبينسون كروزو  
لدنييل ديفو ( دراسة تحليلية مقارنة )

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : FINA MAZIDA HUSNA

**N I M** : 04111766

Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 22-07-2008

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

### TIM MUNAQASYAH :


Ketua Sidang

  
Dra. Hj. Tatik Maryatut T. M.Ag  
NIP 150241784

Penguji I


  
Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU  
NIP 150178159

Penguji II

  
Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag  
NIP 150276307

Yogyakarta, 31 Juli 2008

Dekan Fakultas Adab

  
Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag  
NIP 150218625



**Dra.Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag**  
**Dosen Fakultas Adab**  
**UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta**

Nota Dinas

Hal : Skripsi Saudara Fina Mazida Husna

Lamp : ٤ Eksemplar

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta  
di-  
tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Fina Mazida Husna

NIM : ٠٤١١١٧٦٦

Judul Skripsi :

( )

Maka selaku pembimbing saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosahkan,

Demikian Nota dinas ini kami sampaikan, atas perhatian bapak kami sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, ١٠ juli  
٢٠٠٨

Pembimbing

Dra.Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag



( : ) .

( : ) .

:



:



Karya-karya sastra Arab memiliki pengaruh yang besar terhadap perkembangan sastra dan budaya Barat. Namun sebagian orang Barat memungkir hal ini. Melalui studi perbandingan *Hikayat Sindbad* dalam *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* sebagai representasi karya sastra yang disandarkan pada budaya Arab pada zaman keemasan Dinasti Abassiyah dan *Robinson Crusoe* karya Daniel Defoe, prosa fiksi pertama di Inggris, membuktikan bahwa karya sastra Arab memiliki sumbangsih terhadap karya sastra Barat terutama di daratan Inggris.

*Hikayat Sindbad* merupakan salah satu hikayat dari *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* yang kisahnya berumur lebih dari tiga ratus tahun digemari dan dibaca masyarakat dunia. Kisah-kisah nya berasal dari bangsa-bangsa yang berbeda dan menggambarkan budaya masyarakat timur. Sedangkan *Robinson Crusoe* novel yang terkenal sepanjang zaman karena Defoe dalam menulis novelnya dengan narasi yang mendetail, memikat dan mencengkeram imajinasi pembacanya dalam bentuk catatan khusus khas seorang wartawan untuk pertama kalinya di Inggris. Kebesaran dan keagungan dua karya tersebut menjadikan peneliti tertarik untuk meneliti dan membandingkannya.

Dalam meneliti hal itu, digunakan teori adab muqaran, yaitu teori sastra perbandingan yang membandingkan karya sastra tidak hanya menjajarkan unsur-unsur intrinsik yang berpengaruh dalam karya sastra satu dengan yang lain, namun sekaligus menunjukkan fakta historis yang membuktikan adanya keterpengaruhan.

Walaupun *Hikayat Sindbad* termasuk dalam prosa Arab klasik yang sederhana, dengan metode penelitian interteks Rifattere, khazanah kultural hikayat ini menjadi bermakna dan patut diperhitungkan sebagai kekayaan analisis di

tengah-tengah kondisi kultural kontemporer novel *Robinson Crusoe* yang terbit tahun ١٧١٩.

Dari penelitian ini dihasilkan bahwa *Robinson Crusoe* terpengaruh oleh *Hikayat Sindbad* dalam segi ide cerita, karakter tokoh, setting dan alur cerita. Di samping itu penelitian ini membuktikan bahwa kisah *Alfu Lailah Wa Lailah* telah mendorong tumbuhnya karya-karya sastra di Inggris, salah satunya adalah *Robinson Crusoe*. Dari penelusuran latar belakang kebudayaan dua karya tersebut, diketahui bahwa beredarnya *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* yang di dalamnya kaya cerita tentang budaya masyarakat Timur, menjadi salah satu faktor yang mendorong adanya orientalisme orang-orang Barat dalam bentuk kolonialisme dan imperialisme ke dunia Timur.



^

( )





.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

- ..... :
- ..... .  
..... .  
..... .
- ..... .
- ..... .
- ..... .  
..... .

- ..... :
- ..... :



<sup>١</sup>Department%٢٠of%٢٠Comparative%٢٠Literature%٢٠About%٢٠Comparative%٢٠Literature%٢٠%٢٠University%٢٠of%٢٠Wisconsin-Madison.htm. ١٧ Maret ٢٠٠٨, ٠٦:٥٢ WIB

<sup>٢</sup>داود سلوم، *الادب المقارن في الدراسات المقارنة التطبيقية*، (مصر جديدة: مؤسسة المختار، ٢٠٠٣)،

ص. ١١٨

<sup>٣</sup>ماجدة حمود، *مقاربات تطبيقية في الأدب المقارن*، (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٠)، ص. ٢٣

<sup>٤</sup>*Kisah Seribu Satu Malam* Jilid I, terj. Husain Haddawy, (Bandung: Mizan, ١٩٩٣), ص i

(Karl May)

(Virginia Woolf)

- ( )

(James Joyce )

---

<sup>°</sup> *Kisah Seribu Satu Malam* Jilid I, terj. Husain Haddawy, (Bandung: Mizan, ١٩٩٣), ص ١٠-١١

<sup>٦</sup> Karl May, *Dan Damai Di Bumi*, terj. Agus Setiadi Dan Hendarto Setiadi, (Jakarta: KPG, ٢٠٠٢), ص ٥٩٢.

<sup>٧</sup> Daniel Defoe, *Robinson Crusoe*, terj. Maria Renny, (Yogyakarta : Bentang, ٢٠٠٧), ص. i

<sup>٨</sup> نفس المصدر، ص i-vi

(( ))



Sari Wardiati

:

Guna dharma

“The Translation Study In Daniel Defoe’s Novelette : Robinson Crusoe”

Bandung Mawardi  
Tentang Sastra " Suara Merdeka  
" Dan Ilmu Sosial

Agus Priyatmono  
" Mengenal Ilmuwan Muslim "

" Seribu Cerita Yang Melegenda "

" Arabian Night "

( )

"  
( )  
"  
"( )

"

*."Cours De Littérature Compare"*

---

<sup>3</sup>Department of Comparative Literature About Comparative Literature University of Wisconsin-Madison.htm. 11 Maret 2008, 17:05 WIB



*Nation State*

Hutcheson Macaulay Posnett

*Comparative Literature*

Suwardi Endraswara

Steven Tötösy de Zepetnek

*“Comparative Literature: Theory, Method, And Application”*:

---

<sup>١٠</sup> نفس المصدر.....

<sup>١١</sup>Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠٠٣), ص ١٢٨

---

<sup>١٢</sup> Steven T. Fife, de Zepetnek (1998) Comparative Literature Theory, Method, Application Chapter 1.htm ١٧ Maret ٢٠٠٨, ٠٧:١٤ WIB.

<sup>١٣</sup> محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، (أغسطس: نهضة مصر، ٢٠٠٣) ص ١٣

<sup>١٤</sup> ماجدة حمود، مقاربات تطبيقية في الأدب المقارن، (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٠)، ص. ٤

( take and give )

( )

*Diakronik*

داود سلوم، *الادب المقارن في الدراسات المقارنة التطبيقية*، (مصر جديدة: مؤسسة المختار، ٢٠٠٣)، ص ١١٥

<sup>١٦</sup> Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠٠٣)، ص ١٤١

<sup>١٧</sup> محمد غنيمي هلال، *الأدب المقارن*، (أغسطس: نهضة مصر، ٢٠٠٣)، ص ٨٣-٩٠



---

<sup>١٨</sup> Sangidu, *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik Dan Kiat* (Yogyakarta: Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada, Bulaksumur, ٢٠٠٥) ص. ٢٦.











٠  
٠  
٠

٠  
٠ Multi Karya Grafika ٠

٠  
٠

٠  
٠

Baker, Ernest. A., *History Of The English Novel*, Vol VIII ,New York: Barnes& Noble, INC, ١٩٥٧.

Defoe, Daniel, *Robinson Crusoe*, London : David Champbell Publishers Ltd,

\_\_\_\_\_ *Robinson Crusoe*, terj. Maria Renny, Yogyakarta : Bentang,

Echols, John M, hassan shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, Jakarta: PT Gramedia,

*Encyclopaedia Britania*, Vol VII, London : William Benton Publisher, ١٩٦٥.

Endraswara, Suwardi, *Metodologi Penelitian Sastra, Epistemologi, Model, Teori Dan Aplikasi*, Yogyakarta: Pustaka Widyatama,

*Ensiklopedi Islam*, penyusun Dewan Redaksi, Jakarta : Ichtiar Baru Van Hoeve

Feiling, Keith, *A History Of England*, London: MC MILLAN & CO. LTD: ١٩٥٢.

Hitti, Phillip K, *History Of The Arabic*, terj. R Cecep Lukman Yasin & Dedi Slamet Riyadi, Yogyakarta : PT. Serambi Ilmu Semesta, ٢٠٠٥.

Hourani , Albert, *Sejarah Bangsa-Bangsa Muslim*, terj. Irfan Abu Bakar, Bandung: PT Mizan Pustaka Anggota IKAPI, ٢٠٠٥.

*Kisah Seribu Satu Malam, jilid I*, terj. Husain Haddawy Bandung : Mizan,

Kurnia, Anton. *Ensiklopedi Sastra Dunia*, Jakarta: Boekoe, ٢٠٠٦.

Ratna, Nyoman Kutha. *Teori, Metode, Dan Teknik Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٦.

May, Karl , Dan Damai Di Bumi, terj. Agus Setiadi Dan Hendarto Setiadi, Jakarta: KPG .

*Petualangan Sindbad Dan Aladin, Kisah Seribu Satu Malam Buku Ketiga*, terj. Husain haddawy: Mizan, .

P,Roger...,*Eighteenth-Century English Literature*,New York : Oxford University Press, ١٩٤٩.

Sangidu,*Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik Dan Kiat*, Yogyakarta: Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada, Bulaksumur, .

*The world Book Encyclopedia*,vol ٢, Chigago : A Scott Fetzer Company, ٢٠٠٢

\_\_\_\_\_ ,vol ١٦, Chigago : A Scott Fetzer Company, ٢٠٠٢

Tredidgo, P.S., *A Book About Britanian, A Background To The English*, London: Longmans Green And CD LTD, ١٩٦٢

[Centaurus\\_\(mitologi\)\\_files/Bani\\_Abbasiyah.htm](#)

[laksamana-cheng-ho-penjelajah-muslim.htm](#)

[Department%٢٠of%٢٠Comparative%٢٠Literature%٢٠About%٢٠Comparative%٢٠Literature%٢٠%٢٠University%٢٠of%٢٠Wisconsin-Madison.htm](#).

Steven%۲۰T%F۶t%F۶sy%۲۰de%۲۰Zepetnek%۲۰(۱۹۹۸)%۲۰Comparative%۲۰Literature  
%۲۰Theory,%۲۰Method,%۲۰Application%۲۰Chapter%۲۰۱.htm

### Riwayat Penulis

Nama : Fina Mazida Husna  
TTL : Kendal, ۱۹ Agustus ۱۹۸۷  
Alamat Asal : Jl Pemuda No. ۱A Boja-Kendal ۵۱۳۸۱.  
Alamat Yogyakarta : PP.Ali Maksum Komplek Gedung Putih Krapyak Jogjakarta  
Telp : ( ۰۲۷۴ ) ۳۷.۹۶۵  
Pendidikan : MI NU ۰۲ Kauman Boja (۱۹۹۲-۱۹۹۸)  
SMPN ۰۲ Boja (۱۹۹۸-۲۰۰۱)  
MA Futuhiyyah ۳ Mranggen Demak (۲۰۰۱-۲۰۰۴)

Fak. Adab Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan  
Kalijaga Yogyakarta (٢٠٠٤).

Pengalaman Organisasi :

- Ketua Divisi Perempuan BSOR ( Badan Semi Otonom Rayon ) PMII Rayon Fakultas Adab periode ٢٠٠٦-٢٠٠٧.
- Koordinator Divisi Pers dan Jaringan Greget (Gerakan Gender Transformatif) PMII Koisariat UIN Sunan Kalijaga Periode ٢٠٠٦-٢٠٠٧.
- Pimpinan Umum Lembaga Pers Mahasiswa *Literasia* Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Periode ٢٠٠٧-٢٠٠٨

Motto Hidup : ***Tak ada orang yang pintar dan cerdas, yang ada adalah orang yang mau belajar.***